



SCM R.Brockhaus, Witten
Christliche Verlagsgesellschaft, Dillenburg

Elberfelder Lesebibel
(TS Nr. 26)

© 2009 SCM R.Brockhaus im SCM-Verlag GmbH & Co. KG, Witten

© für den Bibeltext 1985/1991/2006 SCM R.Brockhaus

Satz: OLD-Media OHG, Neckarsteinach
Umschlaggestaltung: Dietmar Reichert, Dormagen
Druck: LegoPrint, Italien

SCM R.Brockhaus

ISBN 978-3-417-25979-7
Bestell-Nr. 225.979

Christliche Verlagsgesellschaft

ISBN 978-3-89436-744-2
Bestell-Nr. 273.744

Vorwort zur Elberfelder Bibel 2006

Mit dieser Ausgabe halten Sie die »Elberfelder Bibel 2006« in der Hand – eine Elberfelder Bibel im neuen Gewand. Für Freunde der Elberfelder Bibel enthält sie viel Vertrautes, doch auch manche Neuerungen, die hier in gebotener Kürze skizziert sein sollen.

Seit der letzten Bearbeitung der Elberfelder Bibel sind 14 Jahre vergangen. In diesen 14 Jahren ist die Sprachentwicklung nicht stehen geblieben. Sprachgewohnheiten ändern sich schnell; und auch wenn eine grundtextorientierte Bibel wie die Elberfelder Bibel hier nicht jeder Mode folgen kann, so gibt es doch manchen Wandel im Sprachverständnis, dem eine Bibelübersetzung Rechnung tragen muss. Es gibt Begriffe, die veralten, Ausdrucksweisen, die einer nachwachsenden Generation nicht nur fremdartig, sondern auch unnötig unverständlich klingen. Dies war ein Gesichtspunkt, dem die Revisionskommission der Bibel Rechnung getragen hat.

Der zweite Aspekt betrifft die neue Rechtschreibregelung. Der Verlag hat lange mit einer Ausgabe in neuer Rechtschreibung gezögert, da sich die entsprechenden Regelungen im Laufe der Jahre immer wieder verändert haben. Wir freuen uns, dass sich parallel zur Drucklegung nun die umstrittene Rechtschreibreform doch konsolidiert zu haben scheint. Wir sind es den Schülern von heute schuldig, für morgen eine Bibel zu bieten, die in ihren Augen keine ungültigen Schreibweisen enthält. Dabei haben wir Vorsicht walten lassen und in der Regel nur dort verändert, wo die neue Regelung eindeutig solches verlangt.

Ein weiterer Aspekt betrifft die geistlich-theologische Reflexion der Bibeltexte. Im Laufe der Zeit sind auch hier neue Erkenntnisse hinzugekommen. Sie betreffen sowohl sprachwissenschaftliche als auch kulturhistorische Begebenheiten. Gelegentlich wurde auch im zeitlichen Abstand festgestellt, dass sich die einmal gewählte Übersetzung noch präzisieren ließ.

Ein vierter Aspekt ist die Lesefreundlichkeit. Der zweispaltige Satz hat sich auch in den vorangegangenen Ausgaben grundsätzlich bewährt. Neu an der Elberfelder Bibel 2006 sind ein Wechsel in der Typographie und die Platzierung der Verweisstellen in die Mittelspalte. Auf vielfachen Wunsch sind zur besseren Auffindbarkeit die Versnummern in eine eigene Spalte gestellt und die Versanfänge wieder mit einem Sternchen (*) versehen. Wir hoffen, damit für mehr Lesübersicht gesorgt zu haben. Außerdem enthalten alle Ausgaben der Elberfelder Bibel 2006 nun einen farbigen Teil mit Karten und Diagrammen, einen recht ausgedehnten lexikalischen Anhang und Bibellesepläne.

Als letzter Aspekt sei das »Markenbewusstsein« genannt. Unsere Väter haben den Begriff »Elberfelder Bibel« immer mit einer gewissen Zurück-

haltung benutzt. Aus Ehrfurcht vor dem Wort Gottes hat man bis in die jüngste Vergangenheit die Bibelausgaben immer schlicht »Die Heilige Schrift« oder »Die Bibel« genannt. Dies war ohne Zweifel angemessen, denn schließlich geht es nicht darum, das Werk von Übersetzern oder Theologen in den Mittelpunkt zu stellen, sondern eben die Texte der Bibel und damit den hinter allem stehenden Autor: Gott. Da aber gerade in den letzten Jahren sehr viele Übersetzungsprojekte entstanden sind, gibt es nun ein immer größeres Angebot an verschiedenen Bibeln. Gleichzeitig bringen immer weniger Menschen Grundvoraussetzungen für das Verständnis der biblischen Inhalte mit, geschweige denn für Übersetzungsvarianten. Hier wollen wir aber Transparenz zeigen und mit dem guten Namen »Elberfelder Bibel« bewusst für das besondere, grundtextorientierte Übersetzungskonzept dieser Bibel werben. Die »Elberfelder Bibel« ist nicht verwechselbar – und genau das wollen wir mit der Nennung dieser Bezeichnung betonen. Ein neues Logo und ein neues Design sollen uns hierbei unterstützen.

Die meisten Ausgaben der Elberfelder Bibel 2006 werden zukünftig in Zusammenarbeit zweier Verlage herausgegeben, des R. Brockhaus Verlags und der Christlichen Verlagsgesellschaft Dillenburg. Es waren die gemeinsamen historischen Wurzeln sowie die gemeinsame Grundausrichtung im Bibelverständnis und in der Bibelverbreitung, die beide Verlage veranlasst haben, intensiver zu kooperieren. Die Bibelkommission wird daher von beiden Verlagen gemeinsam verantwortet und – sofern im Einzelfall nicht anders bezeichnet – auch die einzelnen Bibelausgaben. Dabei ist zu vermerken, dass das Urheberrecht für die Verwertung der Texte, das Copyright, beim R. Brockhaus Verlag verbleibt.

Es sind also eine Menge Neuerungen zu verzeichnen. Wenn die Elberfelder Bibel in der Vergangenheit aber zu Ihren ständigen Begleitern gehört hat, so werden Sie feststellen, dass sie meist die Formulierungen finden, die Sie bereits gewohnt sind. Es handelt sich bei der Revisionsarbeit nicht um eine große Revision, die für einen gänzlich neuen Text gesorgt hätte.

Im Ganzen sind wir den Übersetzungsprinzipien der Übersetzungsarbeiten von 1974/1985 bzw. 1992 treu geblieben. Daher finden Sie auch die Vorworte zu diesen vorausgegangen Ausgaben im Folgenden abgedruckt.

Wir wünschen uns, dass die Elberfelder Bibel 2006 allen Lesern zum Segen wird und dass sie weiterhin wichtige Impulse für das geistliche Leben der Christen im deutschsprachigen Raum liefern kann.

Mai 2006

R. Brockhaus Verlag Wuppertal
Christliche Verlagsgesellschaft mbH, Dillenburg

Vorwort zur Revision von 1974/1985

Mehr als hundert Jahre lang hat sich die Elberfelder Übersetzung durch ihre Worttreue und Genauigkeit viele Freunde erworben. Allmählich aber mehrten sich im Benutzerkreis die Stimmen, die eine Überarbeitung für notwendig hielten, weil komplizierte Satzkonstruktionen und zum Teil auch veraltete Ausdrücke dem Leser das Verständnis zunehmend erschwerten. Noch zahlreicher und schwerwiegender waren die Hinweise darauf, dass die Elberfelder Übersetzung endlich vom heute vorliegenden zuverlässigen griechischen bzw. hebräischen Grundtext ausgehen müsse und nicht von dem Grundtext, wie er um 1850 bekannt war.

Im Jahre 1960 begann daher eine Kommission mit der Überarbeitung. Die Grundsätze der Revisionsarbeit waren:

1. Die möglichst genaue Wiedergabe des Grundtextes. Der oft gerühmte Vorzug der Elberfelder Übersetzung, eine der genauesten und zuverlässigsten deutschen Bibelübersetzungen zu sein, sollte voll erhalten bleiben. Der Grundsatz der Worttreue stand daher über dem der sprachlichen Eleganz. Mit diesem Anliegen steht die revidierte Elberfelder Übersetzung ganz in Übereinstimmung mit den ursprünglichen Übersetzern von 1855.

2. Die Bemühung um gutes, verständliches Deutsch. Wörter wie Eidam, Farren oder Weib, die in der heutigen Umgangssprache verschwunden sind oder ihre Bedeutung verändert haben, wurden ersetzt. Lange, schwierige, aus Partizipien und Nebensätzen zusammengesetzte Satzkonstruktionen, die im Deutschen oft eine Kompliziertheit haben, die der griechische Text gar nicht in dem Ausmaß besitzt, wurden möglichst aufgelöst. Unnötige sprachliche Härten wurden beseitigt.

3. Die Benutzung des besten griechischen bzw. hebräischen Textes. Als die Übersetzer der Elberfelder Bibel vor etwa 130 Jahren an die Arbeit gingen, lagen sowohl der griechische Text des Neuen Testaments als auch der hebräische Text des Alten Testaments, nach heutigen Maßstäben gemessen, nur in relativ späten und zum Teil nachträglich veränderten Abschriften vor. Hier hat die gelehrte Arbeit am Text sowie die Entdeckung älterer und besserer Handschriften inzwischen zu beachtlichen Ergebnissen geführt, so dass uns heute der Grundtext der Bibel in erheblich zuverlässigeren Textausgaben zur Verfügung steht. Bei der Revisionsarbeit an der Elberfelder Bibel wurden diese Textausgaben zugrunde gelegt.

Bei der Überarbeitung der alten Übersetzung stellten sich zwei besondere Probleme, die auch die ursprünglichen Übersetzer schon sehr beschäftigt haben, was aus dem Vorwort ihrer Übersetzung hervorgeht: die Überset-

zung des Namens »Jehova« im Alten Testament und des Wortes »Ekklesia« im Neuen Testament.

Bei »Jehova« fiel die Entscheidung nicht ganz so schwer. Die Israeliten haben nie »Jehova« gesagt, sondern wahrscheinlich »Jahwe«. Später wagte man nicht mehr, den heiligen Gottesnamen auszusprechen und sagte stattdessen »Adonaj« (= Herr). Damit man nun beim Vorlesen aus der Bibel daran erinnert wurde, »Adonaj« zu lesen und nicht versehentlich »Jahwe«, setzten die Juden in ihren Bibelhandschriften zu den Konsonanten des Namens »Jahwe« (JHWH) die Vokale des Wortes »Adonaj« (ěōā, wobei das Zeichen ě anstelle von ä steht), so dass Nichteingeweihte daraus »Jehovah« lesen mussten. Daraus ergibt sich folgerichtig, dass »Jehova« kein Name ist und man ihn deshalb auch in unserer Sprache nicht so schreiben und aussprechen sollte. Bei der Revision wurde daher »Jehova« durch »Herr« ersetzt, und zwar mit Großschreibung aller Buchstaben, damit der Leser erkennen kann, dass an dieser Stelle im Grundtext die Buchstaben JHWH stehen. Dass die Entscheidung für »Herr« und nicht für »Jahwe« getroffen wurde, hat vor allem zwei Gründe:

1. Dass der Gottesname JHWH »Jahwe« ausgesprochen wurde, ist zwar wahrscheinlich, aber nicht sicher. Nach anderen Wissenschaftlern lautete die Aussprache »Jahwo«. Eine nur indirekt erschlossene Namensform, mag auch sonst vieles für sie sprechen, reicht aber zur Wiedergabe des Namens Gottes nicht aus.

2. Schon in der griechischen Übersetzung des Alten Testaments, der Septuaginta (LXX), gab man JHWH mit »Kyrios« (= Herr) wieder. Und auch im Neuen Testament steht dort, wo Schriftstellen aus dem Alten Testament zitiert werden, »Herr« anstelle von JHWH.

Von der Regel, den Gottesnamen mit »Herr« wiederzugeben, wurde nur in einigen Ausnahmefällen abgewichen, z. B. 2Mo 3,15. Die Kurzform des Gottesnamens, »Jah«, wurde dagegen immer stehen gelassen, damit der Leser mit Sicherheit erkennen kann, wo JHWH und wo Jah im Grundtext steht.

Bei der Übersetzung des griechischen Wortes »Ekklesia« fiel die Entscheidung schwerer, da das Wort »Versammlung« die Tatsache, dass die Gemeinde die von Jesus Christus zusammengerufene Schar ist, gut zum Ausdruck bringt. Vor allem zwei Gründe haben dazu geführt, dass die Entscheidung dann doch für das Wort »Gemeinde« getroffen wurde.

1. Die Gemeinde ist keine vorübergehend versammelte Gruppe, wie etwa eine Betriebsversammlung, sondern eine Gemeinschaft, der Leib Christi, dessen Glieder dauerhaft zusammengehören. Dieser biblische Tatbestand wird durch das Wort »Gemeinde« besser ausgedrückt.

2. Schon die alten Übersetzer der Elberfelder Bibel hatten befürchtet, dass das Wort »Versammlung« im Laufe der Zeit eine denominationelle Spezialbedeutung bekommen könnte, was dann auch eintraf. In einem Zeitschriftenartikel heißt es: »Hätten die Übersetzer ahnen können, zu welch falschen Auslegungen und Unterstellungen die Wahl jenes Ausdrucks im Laufe der Jahre führen würde, möchten sie vielleicht trotz ihrer Bedenken die Übersetzung ›Gemeinde‹ gelassen haben ...« (Rudolf Brockhaus im »Botschafter« 1911).

Besondere Probleme stellten sich im Alten Testament. Der gültige hebräische Text (der sog. Masoretische Text) ist durch die lange Zeit der Überlieferung, in der immer eine Handschrift von der anderen abgeschrieben wurde, an mehreren Stellen so entstellt, dass der ursprüngliche Sinn nicht mehr mit Sicherheit festgestellt werden kann. Der naheliegenden Versuchung, den hebräischen Text hier einfach durch so genannte Konjekturen (= Vermutungen) zu verändern, wie es viele andere Übersetzungen getan haben, ohne dass der Leser dies nachprüfen kann, haben wir widerstanden. Für die revidierte Elberfelder Übersetzung des Alten Testaments gelten hier drei Grundregeln:

1. Es wird der gültige hebräische Text übersetzt, der so genannte Masoretische Text. Abweichende Lesarten oder Varianten, die auf einer der frühen Übersetzungen (z. B. der LXX) beruhen, werden in den Anmerkungen angegeben.
2. Weicht die Übersetzung von dieser Regel ab, wird die Version des Masoretischen Textes in einer Anmerkung angegeben, so dass der Leser die Möglichkeit der Nachprüfung hat.
3. Derartige Abweichungen vom Masoretischen Text werden so gering wie möglich gehalten.

Die Anmerkungen sollen dem Bibelleser da, wo es sinnvoll ist, den Grundtext noch näher bringen, als eine bloße Übersetzung das kann. Meist handelt es sich um einen der drei folgenden Anmerkungstypen:

1. Andere Lesarten: Die Bibel ist uns in Hunderten von Handschriften erhalten, die an einigen Stellen voneinander abweichen (»Lesarten«). Meist lässt sich die echte, d. h. der ursprüngliche Text leicht herausfinden. Gelegentlich ist jedoch die Entscheidung, welche von zwei oder drei Lesarten die älteste ist, nicht eindeutig zu treffen. Dann steht in der Anmerkung: »andere Handschr. lesen ...«, oder: »nach anderer Lesart ...« bzw. ein Hinweis auf eine der frühen Übersetzungen. Beispiele: Ps 23,6 Anm. 2; Ps 24,6 Anm. 6; Mk 16,20 Anm. 2; 1Kor 14,38 Anm. 1.

2. Andere Übersetzungsmöglichkeiten: Manchmal lässt sich die Grundbedeutung eines Wortes nicht in die Übersetzung aufnehmen. Gelegentlich hat ein Wort auch mehrere deutsche Entsprechungen, von denen an der betreffenden Textstelle aber nur eine in der Übersetzung stehen kann. Hier wird dann in der Anmerkung oft auf die andere (bzw. die wörtliche) Übersetzungsmöglichkeit hingewiesen. Beispiele: Ps 73,10 Anm. 8; Ps 120,7 Anm. 5; 1Kor 7,2 Anm. 6; Phil 2,6 Anm. 12.

3. Kurze Worterklärungen, die zum Verständnis des Zusammenhangs notwendig sind. Beispiele: Mt 14,25 Anm. 2; 1Kor 13,12 Anm. 5.

Um den Ansprüchen nachzukommen, die heute an eine Arbeitsbibel gestellt werden, wird die Elberfelder Bibel mit einem übersichtlicheren Druckbild, Abschnittsüberschriften und mit Parallelstellen herausgegeben, was sicher von vielen Benutzern begrüßt werden wird. Auch wurde die deutsche Schreibweise der biblischen Eigennamen der heute meistens gebrauchten Schreibweise angepasst.

Obwohl wir uns bemüht haben, die Arbeit der Revision so gewissenhaft und sorgsam wie irgend möglich durchzuführen, sind wir uns bewusst, dass das Ergebnis verbesserungsbedürftig bleibt. Hinweise auf notwendige Korrekturen sind uns daher willkommen. Sie werden ernsthaft geprüft und gegebenenfalls bei einem Nachdruck berücksichtigt.

Die für die Revision Verantwortlichen möchten ihre Arbeit mit denselben Worten vorlegen wie die Übersetzer der ersten ganzen Elberfelder Bibel (1871): »Indem wir die Frucht unserer Arbeit hiermit der Öffentlichkeit übergeben, mit der Zuversicht, dass diese Übersetzung des von Gott eingegebenen Wortes für seine geliebten Kinder von Nutzen sein werde, befehlen wir sie dem Segen des Herrn in dem Bewusstsein, dass wir sie vor seinen Augen unternommen und, in Anerkennung unserer Schwachheit, unserer Abhängigkeit und Verantwortlichkeit unter Gebet ausgeführt haben. Diese Zuversicht sowie das Vertrauen auf die Gnade Gottes haben uns oft, wenn wir unsere vielseitige Unfähigkeit fühlten, bei dem so wichtigen Werk ermuntert. Möge unser treuer Herr seinen Segen ruhen lassen auf dem Leser, auf dem Werke und auf den Arbeitern um seines Namens willen!«

August 1974 (NT) / Mai 1985 (AT)

VORWORT zur 4. bearbeiteten Auflage 1992

Für diese Auflage wurden der Text und die Anmerkungen durchgesehen und, wo nötig, korrigiert bzw. ergänzt.

Dabei wurde zur Überarbeitung des neutestamentlichen Textes die 26. Auflage des *Novum Testamentum Graece*, hg. von E. Nestle und K. Aland, herangezogen. An einigen Stellen, wo die ältesten und besten griechischen Handschriften eindeutig für eine andere als die bisherige Lesart sprachen, sind wir ihnen gefolgt. An anderen Stellen, wo gute Gründe für die Beibehaltung der bisherigen Lesart sprachen, haben wir nur in einer Fußnote auf die jeweils abweichende Lesart hingewiesen.

Die Anmerkungen zum Neuen Testament sind verbessert und ergänzt worden. Dabei wurde darauf geachtet, dass der Leser die Information zu einer Stelle möglichst unten auf derselben Seite findet. Verweisungen auf andere Anmerkungen, die eine Suche erforderlich machen, sind verringert worden. Aus Platzgründen ließen sie sich allerdings nicht ganz vermeiden.

Januar 1992

Verzeichnis der Bücher des Alten Testaments

In () stehen die in dieser Bibel benutzten Abkürzungen

Das erste Buch Mose/Genesis (1Mo)	1	Die Sprüche (Spr)	1016
Das zweite Buch Mose/Exodus (2Mo)	89	Der Prediger (Pred)	1057
Das dritte Buch Mose/Levitikus (3Mo)	166	Das Lied der Lieder/Das Hohelied (Hl)	1071
Das vierte Buch Mose/Numeri (4Mo)	221	Der Prophet Jesaja (Jes)	1078
Das fünfte Buch Mose/Deuteronomium (5Mo)	295	Der Prophet Jeremia (Jer)	1164
Das Buch Josua (Jos)	361	Die Klagelieder (Kla)	1263
Das Buch der Richter (Ri)	404	Der Prophet Hesekiel/Ezechiel (Hes)	1272
Das Buch Rut (Rt)	448	Der Prophet Daniel (Dan)	1362
Das erste Buch Samuel (1Sam)	454	Der Prophet Hosea (Hos)	1389
Das zweite Buch Samuel (2Sam)	511	Der Prophet Joel (Joe)	1402
Das erste Buch der Könige (1Kö)	560	Der Prophet Amos (Am)	1407
Das zweite Buch der Könige (2Kö)	618	Der Prophet Obadja (Ob)	1418
Das erste Buch der Chronik (1Chr)	673	Der Prophet Jona (Jon)	1420
Das zweite Buch der Chronik (2Chr)	723	Der Prophet Micha (Mi)	1424
Das Buch Esra (Esr)	785	Der Prophet Nahum (Nah)	1432
Das Buch Nehemia (Neh)	802	Der Prophet Habakuk (Hab)	1435
Das Buch Ester (Est)	827	Der Prophet Zefanja (Zef)	1439
Das Buch Hiob (Hi)	841	Der Prophet Haggai (Hag)	1443
Die Psalmen (Ps)	886	Der Prophet Sacharja (Sach)	1446
		Der Prophet Maleachi (Mal)	1462

Verzeichnis der Bücher des Neuen Testaments

In () stehen die in dieser Bibel benutzten Abkürzungen

Das Evangelium nach Matthäus (Mt)	1469	Der zweite Brief an die Thessalonicher (2Thes)	1834
Das Evangelium nach Markus (Mk)	1530	Der erste Brief an Timotheus (1Tim)	1837
Das Evangelium nach Lukas (Lk)	1569	Der zweite Brief an Timotheus (2Tim)	1844
Das Evangelium nach Johannes (Joh)	1634	Der Brief an Titus (Tit)	1849
Die Apostelgeschichte (Apg)	1679	Der Brief an Philemon (Phim)	1852
Der Brief an die Römer (Röm)	1739	Der Brief an die Hebräer (Hebr)	1854
Der erste Brief an die Korinther (1Kor)	1763	Der Brief des Jakobus (Jak)	1872
Der zweite Brief an die Korinther (2Kor)	1786	Der erste Brief des Petrus (1Petr)	1878
Der Brief an die Galater (Gal)	1802	Der zweite Brief des Petrus (2Petr)	1885
Der Brief an die Epheser (Eph)	1810	Der erste Brief des Johannes (1Jo)	1889
Der Brief an die Philipper (Phil)	1818	Der zweite Brief des Johannes (2Jo)	1896
Der Brief an die Kolosser (Kol)	1824	Der dritte Brief des Johannes (3Jo)	1897
Der erste Brief an die Thessalonicher (1Thes)	1829	Der Brief des Judas (Jud)	1898
		Die Offenbarung (Offb)	1900

Anhang

Lexikalischer Anhang	1929	Allgemeine Abkürzungen und Begriffe	1967
Bibellesepläne	1957	Maße, Gewichte und Münzen	1969

Erster Teil

Das Alte Testament

Das erste Buch Mose (Genesis)

Die Schöpfung: Siebentagewerk

Im Anfang schuf Gott den Himmel und die Erde.

*Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis war über der 2
Tiefe; und der Geist Gottes schwebte über dem Wasser.

*Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es wurde Licht. *Und 3/4
Gott sah das Licht, dass es gut war; und Gott schied das Licht
von der Finsternis. *Und Gott nannte das Licht Tag, und die 5
Finsternis nannte er Nacht. Und es wurde Abend, und es wurde
Morgen: ein Tag.

*Und Gott sprach: Es werde eine Wölbung mitten im Wasser, und 6
es sei eine Scheidung zwischen dem Wasser und dem Wasser!

*Und Gott machte die Wölbung und schied das Wasser, das un- 7
terhalb der Wölbung, von dem Wasser, das oberhalb der Wölbung
war. Und es geschah so. *Und Gott nannte die Wölbung Himmel. 8
Und es wurde Abend, und es wurde Morgen: ein zweiter Tag.

*Und Gott sprach: Es soll sich das Wasser unterhalb des Him- 9
mels an *einen* Ort sammeln, und es werde das Trockene sichtbar!
Und es geschah so. *Und Gott nannte das Trockene Erde, und 10
die Ansammlung des Wassers nannte er Meere. Und Gott sah,
dass es gut war. *Und Gott sprach: Die Erde lasse Gras hervor- 11
sprossen, Kraut, das Samen hervorbringt, Fruchtbäume, die auf
der Erde Früchte tragen nach ihrer Art, in denen ihr Same ist!
Und es geschah so. *Und die Erde brachte Gras hervor, Kraut, 12
das Samen hervorbringt nach seiner Art, und Bäume, die Früchte
tragen, in denen ihr Same ist nach ihrer Art. Und Gott sah,
dass es gut war. *Und es wurde Abend, und es wurde Morgen: 13
ein dritter Tag.

*Und Gott sprach: Es sollen Lichter an der Wölbung des Him- 14
mels werden, um zu scheiden zwischen Tag und Nacht, und sie
sollen dienen als Zeichen und (zur Bestimmung von) Zeiten und 15
Tagen und Jahren; *und sie sollen als Lichter an der Wölbung
des Himmels dienen, um auf die Erde zu leuchten! Und es ge- 16
schah so. *Und Gott machte die beiden großen Lichter: das grö-
ßere Licht zur Beherrschung des Tages und das kleinere Licht
zur Beherrschung der Nacht und die Sterne. *Und Gott setzte 17
sie an die Wölbung des Himmels, über die Erde zu leuchten
*und zu herrschen über den Tag und über die Nacht und zwi- 18
schen dem Licht und der Finsternis zu scheiden. Und Gott sah,
dass es gut war. *Und es wurde Abend, und es wurde Morgen: 19
ein vierter Tag.

- 20 *Und Gott sprach: Es soll das Wasser vom Gewimmel lebender
Wesen wimmeln, und Vögel sollen über der Erde fliegen unter
21 der Wölbung des Himmels! *Und Gott schuf die großen See-
ungeheuer und alle sich regenden lebenden Wesen, von denen
das Wasser wimmelt, nach ihrer Art, und alle geflügelten Vögel,
22 nach ihrer Art. Und Gott sah, dass es gut war. *Und Gott segne-
te sie und sprach: Seid fruchtbar und vermehrt euch, und füllt
das Wasser in den Meeren, und die Vögel sollen sich vermehren
23 auf der Erde! *Und es wurde Abend, und es wurde Morgen: ein
fünfter Tag.
- 24 *Und Gott sprach: Die Erde bringe lebende Wesen hervor nach
ihrer Art: Vieh und kriechende Tiere und (wilde) Tiere der Erde
25 nach ihrer Art! Und es geschah so. *Und Gott machte die (wil-
den) Tiere der Erde nach ihrer Art und das Vieh nach seiner Art
und alle kriechenden Tiere auf dem Erdboden nach ihrer Art.
Und Gott sah, dass es gut war.
- 26 *Und Gott sprach: Lasst uns Menschen machen in unserm Bild,
uns ähnlich! Sie sollen herrschen über die Fische des Meeres
und über die Vögel des Himmels und über das Vieh und über
die ganze Erde und über alle kriechenden Tiere, die auf der Erde
27 kriechen! *Und Gott schuf den Menschen nach seinem Bild,
nach dem Bild Gottes schuf er ihn; als Mann und Frau schuf er
28 sie. *Und Gott segnete sie, und Gott sprach zu ihnen: Seid
fruchtbar und vermehrt euch, und füllt die Erde, und macht sie
(euch) unterm; und herrscht über die Fische des Meeres und
über die Vögel des Himmels und über alle Tiere, die sich auf der
29 Erde regen! *Und Gott sprach: Siehe, ich habe euch alles Samen
tragende Kraut gegeben, das auf der Fläche der ganzen Erde ist,
und jeden Baum, an dem Samen tragende Baumfrucht ist: es soll
30 euch zur Nahrung dienen; *aber allen Tieren der Erde und allen
Vögeln des Himmels und allem, was sich auf der Erde regt, in
dem eine lebende Seele ist, (habe ich) alles grüne Kraut zur Spei-
31 se (gegeben). Und es geschah so. *Und Gott sah alles, was er ge-
macht hatte, und siehe, es war sehr gut. Und es wurde Abend,
und es wurde Morgen: der sechste Tag.
- 2** So wurden der Himmel und die Erde und all ihr Heer vollendet.
2 *Und Gott vollendete am siebten Tag sein Werk, das er gemacht
hatte; und er ruhte am siebten Tag von all seinem Werk, das er
3 gemacht hatte. *Und Gott segnete den siebten Tag und heiligte
ihn; denn an ihm ruhte er von all seinem Werk, das Gott ge-
4 schaffen hatte, indem er es machte. *Dies ist die Entstehungsge-
schichte des Himmels und der Erde, als sie geschaffen wurden.

Der Mensch im Garten Eden

An dem Tag, als Gott, der HERR, Erde und Himmel machte * – 5
 noch war all das Gesträuch des Feldes nicht auf der Erde, ⟨und⟩
 noch war all das Kraut des Feldes nicht gesprosst, denn Gott,
 der HERR, hatte es ⟨noch⟩ nicht auf die Erde regnen lassen, und
 ⟨noch⟩ gab es keinen Menschen, den Erdboden zu bebauen; * ein 6
 Dunst aber stieg von der Erde auf und bewässerte die ganze
 Oberfläche des Erdbodens –, * da bildete Gott, der HERR, den 7
 Menschen, ⟨aus⟩ Staub vom Erdboden und hauchte in seine
 Nase Atem des Lebens; so wurde der Mensch eine lebende
 Seele.

* Und Gott, der HERR, pflanzte einen Garten in Eden im Osten, 8
 und er setzte dorthin den Menschen, den er gebildet hatte. * Und 9
 Gott, der HERR, ließ aus dem Erdboden allerlei Bäume wachsen,
 begehrenswert anzusehen und gut zur Nahrung, und den Baum
 des Lebens in der Mitte des Gartens, und den Baum der Er-
 kenntnis des Guten und Bösen. * Und ein Strom geht von Eden 10
 aus, den Garten zu bewässern; und von dort aus teilt er sich und
 wird zu vier Armen. * Der Name des ersten ist Pischon; der 11
 fließt um das ganze Land Hawila, wo das Gold ist; * und das 12
 Gold dieses Landes ist gut; dort ⟨gibt es⟩ Bedolach-Harz und
 den Schoham-Stein. * Und der Name des zweiten Flusses ist 13
 Gihon; der fließt um das ganze Land Kusch. * Und der Name 14
 des dritten Flusses ist Hiddekel; der fließt gegenüber von Assur.
 Und der vierte Fluss, das ist der Euphrat.

* Und Gott, der HERR, nahm den Menschen und setzte ihn in 15
 den Garten Eden, ihn zu bebauen und ihn zu bewahren. * Und 16
 Gott, der HERR, gebot dem Menschen und sprach: Von jedem
 Baum des Gartens darfst du essen; * aber vom Baum der Er- 17
 kenntnis des Guten und Bösen, davon darfst du nicht essen;
 denn an dem Tag, da du davon isst, musst du sterben!

* Und Gott, der HERR, sprach: Es ist nicht gut, dass der Mensch 18
 allein sei; ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.

* Und Gott, der HERR, bildete aus dem Erdboden alle Tiere des 19
 Feldes und alle Vögel des Himmels, und er brachte sie zu dem
 Menschen, um zu sehen, wie er sie nennen würde; und genau so
 wie der Mensch sie, die lebenden Wesen, nennen würde, ⟨so⟩
 sollte ihr Name sein. * Und der Mensch gab Namen allem Vieh 20
 und den Vögeln des Himmels und allen Tieren des Feldes. Aber
 für Adam fand er keine Hilfe, ihm entsprechend.

* Da ließ Gott, der HERR, einen tiefen Schlaf auf den Menschen 21
 fallen, so dass er einschlief. Und er nahm eine von seinen

22 Rippen und verschloss ihre Stelle mit Fleisch; * und Gott, der HERR, baute die Rippe, die er von dem Menschen genommen
 23 hatte, zu einer Frau, und er brachte sie zum Menschen. * Da sagte der Mensch: Diese endlich ist Gebein von meinem Gebein und Fleisch von meinem Fleisch; diese soll Männin heißen, denn vom Mann ist sie genommen. * Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau
 25 anhängen, und sie werden zu *einem* Fleisch werden. * Und sie waren beide nackt, der Mensch und seine Frau, und sie schämten sich nicht.

3 Der Sündenfall und dessen Folgen

Und die Schlange war listiger als alle Tiere des Feldes, die Gott, der HERR, gemacht hatte; und sie sprach zu der Frau: Hat Gott wirklich gesagt: Von allen Bäumen des Gartens dürft ihr nicht
 2 essen? * Da sagte die Frau zur Schlange: Von den Früchten der
 3 Bäume des Gartens essen wir; * aber von den Früchten des Baumes, der in der Mitte des Gartens (steht), hat Gott gesagt: Ihr sollt nicht davon essen und sollt sie nicht berühren, damit ihr
 4 nicht sterbt! * Da sagte die Schlange zur Frau: Keineswegs werdet ihr sterben! * Sondern Gott weiß, dass an dem Tag, da ihr davon esst, eure Augen aufgetan werden und ihr sein werdet wie
 5 Gott, erkennend Gutes und Böses. * Und die Frau sah, dass der Baum gut zur Speise und dass er eine Lust für die Augen und dass der Baum begehrenswert war, Einsicht zu geben; und sie nahm von seiner Frucht und aß, und sie gab auch ihrem Mann
 7 bei ihr, und er aß. * Da wurden ihrer beider Augen aufgetan, und sie erkannten, dass sie nackt waren; und sie hefteten Feigenblätter zusammen und machten sich Schurze.
 8 * Und sie hörten die Stimme Gottes, des HERRN, der im Garten wandelte bei der Kühle des Tages. Da versteckten sich der Mensch und seine Frau vor dem Angesicht Gottes, des HERRN,
 9 mitten zwischen den Bäumen des Gartens. * Und Gott, der
 10 HERR, rief den Menschen und sprach zu ihm: Wo bist du? * Da sagte er: Ich hörte deine Stimme im Garten, und ich fürchtete
 11 mich, weil ich nackt bin, und ich versteckte mich. * Und er sprach: Wer hat dir erzählt, dass du nackt bist? Hast du etwa von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, du solltest nicht davon essen? * Da sagte der Mensch: Die Frau, die du mir zur Seite gegeben hast, *sie* gab mir von dem Baum, und ich
 12 aß. * Und Gott, der HERR, sprach zur Frau: Was hast du da getan! Und die Frau sagte: Die Schlange hat mich getäuscht, da aß

ich. *Und Gott, der HERR, sprach zur Schlange: Weil du das ge- 14
 tan hast, sollst du verflucht sein unter allem Vieh und unter al-
 len Tieren des Feldes! Auf deinem Bauch sollst du kriechen, und
 Staub sollst du fressen alle Tage deines Lebens! *Und ich werde 15
 Feindschaft setzen zwischen dir und der Frau, zwischen deinem
 Samen und ihrem Samen; *er* wird dir den Kopf zermalmen, und
 du, du wirst ihm die Ferse zermalmen. *Zu der Frau sprach er: 16
 Ich werde sehr vermehren die Mühsal deiner Schwangerschaft,
 mit Schmerzen sollst du Kinder gebären! Nach deinem Mann
 wird dein Verlangen sein, er aber wird über dich herrschen!
 *Und zu Adam sprach er: Weil du auf die Stimme deiner Frau 17
 gehört und gegessen hast von dem Baum, von dem ich dir gebo-
 ten habe: Du sollst davon nicht essen! – so sei der Erdboden dei-
 netwegen verflucht: Mit Mühsal sollst du davon essen alle Tage
 deines Lebens; *und Dornen und Disteln wird er dir sprossen 18
 lassen, und du wirst das Kraut des Feldes essen! *Im Schweiß 19
 deines Angesichts wirst du (dein) Brot essen, bis du zurück-
 kehrest zum Erdboden, denn von ihm bist du genommen. Denn
 Staub bist du, und zum Staub wirst du zurückkehren!
 *Und der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, denn *sie* 20
 wurde die Mutter aller Lebenden.
 *Und Gott, der HERR, machte Adam und seiner Frau Leibröcke 21
 aus Fell und bekleidete sie.
 *Und Gott, der HERR, sprach: Siehe, der Mensch ist geworden 22
 wie einer von uns, zu erkennen Gutes und Böses. Und nun, dass
 er nicht etwa seine Hand ausstrecke und auch (noch) von dem
 Baum des Lebens nehme und esse und ewig lebe! *Und Gott, 23
 der HERR, schickte ihn aus dem Garten Eden hinaus, den Erdbo-
 den zu bebauen, von dem er genommen war. *Und er trieb den 24
 Menschen aus und ließ östlich vom Garten Eden die Cherubim
 sich lagern und die Flamme des zuckenden Schwertes, den Weg
 zum Baum des Lebens zu bewachen.

Kain und Abel

Und der Mensch erkannte seine Frau Eva, und sie wurde 4
 schwanger und gebar Kain; und sie sagte: Ich habe einen Mann
 hervorgebracht mit dem HERRN. *Und sie gebar noch einmal, 2
 (und zwar) seinen Bruder, den Abel. Und Abel wurde ein Schaf-
 hirt, Kain aber wurde ein Ackerbauer. *Und es geschah nach ei- 3
 niger Zeit, da brachte Kain von den Früchten des Ackerbodens
 dem HERRN eine Opfergabe. *Und Abel, auch er brachte von 4
 den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR

5 blickte auf Abel und auf seine Opfergabe; * aber auf Kain und auf seine Opfergabe blickte er nicht. Da wurde Kain sehr zornig, 6 und sein Gesicht senkte sich. * Und der HERR sprach zu Kain: Warum bist du zornig, und warum hat sich dein Gesicht gesenkt? * Ist es nicht (so), wenn du recht tust, erhebt es sich? 7 Wenn du aber nicht recht tust, lagert die Sünde vor der Tür. Und nach dir wird ihr Verlangen sein, du aber sollst über sie herrschen.

8 * Und Kain sprach zu seinem Bruder Abel. Und es geschah, als sie auf dem Feld waren, da erhob sich Kain gegen seinen Bruder 9 Abel und erschlug ihn. * Und der HERR sprach zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Und er sagte: Ich weiß nicht. Bin *ich* meines 10 Bruders Hüter? * Und er sprach: Was hast du getan! Horch! Das 11 Blut deines Bruders schreit zu mir vom Ackerboden her. * Und nun, verflucht seist du von dem Ackerboden hinweg, der seinen Mund aufgerissen hat, das Blut deines Bruders von deiner Hand 12 zu empfangen! * Wenn du den Ackerboden bebaust, soll er dir nicht länger seine Kraft geben; unstet und flüchtig sollst du sein 13 auf der Erde! * Da sagte Kain zu dem HERRN: Zu groß ist meine 14 Strafe, als dass ich sie tragen könnte. * Siehe, du hast mich heute von der Fläche des Ackerbodens vertrieben, und vor deinem Angesicht muss ich mich verbergen und werde unstet und flüchtig sein auf der Erde; und es wird geschehen: Jeder, der 15 mich findet, wird mich erschlagen. * Der HERR aber sprach zu ihm: Nicht so, jeder, der Kain erschlägt – siebenfach soll er gerächt werden! Und der HERR machte an Kain ein Zeichen, damit 16 ihn nicht jeder erschläge, der ihn fände. * So ging Kain weg vom Angesicht des HERRN und wohnte im Land Nod, östlich von Eden.

Nachkommenschaft Kains – Sets Geburt und Nachkomme

17 * Und Kain erkannte seine Frau, und sie wurde schwanger und gebar Henoeh. Und er wurde der Erbauer einer Stadt und benannte die Stadt nach dem Namen seines Sohnes Henoeh. * Dem Henoeh aber wurde Irad geboren; und Irad zeugte Mehujaël, und Mehujaël zeugte Metuschaël, und Metuschaël zeugte Lamech. * Lamech aber nahm sich zwei Frauen; der Name der 20 einen war Ada und der Name der andern Zilla. * Und Ada gebar Jabal; dieser wurde der Vater derer, die in Zelten und unter Herden wohnen. * Und der Name seines Bruders war Jubal; dieser wurde der Vater all derer, die mit der Zither und der Flöte um-